|  |  |
| --- | --- |
|  | (оприлюднюється на виконання постанови КМУ № 710 від 11.10.2016 «Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами)) |

**ДЕРЖАВНА МИТНА СЛУЖБА УКРАЇНИ**

**КИЇВСЬКА МИТНИЦЯ**

**Код ЄДРПОУ 43997555**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, розміру бюджетного призначення, очікуваної вартості предмета закупівлі** | | |
| 1 | Назва предмета закупівлі | «Послуги з письмового перекладу документів» |
| 2 | Код за класифікатором  ДК 021:2015 (CPV) | 79530000-8 Послуги з письмового перкладу |
| 3 | Вид процедури закупівлі | Відкриті торги з особливостями |
| 4 | Ідентифікатор закупівлі | [UA-2025-07-08-003808-a](https://prozorro.gov.ua/tender/UA-2025-07-08-003808-a) |
| 5 | Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі | Під час роботи над перекладом документів, що є предметом цього Договору, Виконавець зобов’язаний дотримуватись таких вимог:   * Переклад має повністю зберігати структуру та цілісність документу-оригінала.   2. Переклади документів обов’язково підлягають форматуванню (текстовий процесор Microsoft Word або аналог).  3. Переклади документів обов’язково підлягають перевірці вживаних термінів на відповідність таким, що використовуються у міжнародних договорах з питань співробітництва у кримінальних справах, кримінальному процесуальному законодавстві України.  4. Переклад текстових документів (запитів, відповідей на запити та інших документів, пов’язаних або тих, що надходять на виконання міжнародних договорів України про правове співробітництво у адміністративних справах, має враховувати юридичну термінологію у адміністративних справах та особливості термінології відповідних міжнародних договорів України. При цьому переклад має відтворювати оригінальний текст із найменшим від нього відхиленням.  5. Переклад текстових документів забезпечується з або на такі мови:  5.1 англійська,  5.2 французька, румунська (молдовська),  5.3 німецька, польська,  5.4 турецька,  5.5 за потреби інші мови.  6. Переклад обов'язково повинен повністю довести всі думки, висловлені у оригіналі документу. При цьому повинні бути збережені не тільки основні положення, але також і нюанси і відтінки висловлювання. Перекладач разом з тим не має нічого додавати від себе, не повинен доповнювати і пояснювати, чи будь-яким іншим чином тлумачити зміст документа.  7. Показники якості письмового перекладу:  7.1. переклад відповідає вимогам Замовника та відповідає початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;  7.2. переклад не містить граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;  7.3. термінологія перекладу відповідає галузевій належності початкового тексту;  7.4. у перекладі Учасник дотримується одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;  7.5. забороняється використання програм машинного перекладу текстів;  *7.6. всі переклади вичитуються коректором (редактором).*  Одиницею виміру обсягу перекладу є сторінка (1 860 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) може використовуватися комп’ютерна програма підрахунку знаків. Перевірка кількості знаків з пробілами може автоматично здійснюватися програмою «Microsoft Office Word або аналогом, що відображатиметься у розділі «Статистика» шляхом використання клавіши «Кількість слів», яка розташована у нижній частині вікна документа «Word».   |  |  | | --- | --- | | Строк поставки | До 31.12.2025 | | Строк оплати | Протягом 10 банківських днів з дати надходження коштів з Державного бюджету України на реєстраційний рахунок Замовника | | Кількість послуг | 1389 аркушів. |   Послуги письмового перекладу надаються з іноземної на українську та з української на іноземну мову.  Для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти правової тематики, що виключає встановлення додаткового коефіцієнту за тексти правової тематики.  Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.  Інші технічні, якісні характеристики предмету закупівлі зазначені в Додатку 5 до Оголошення про проведення відкритих торгів з особливостями. |
| 6 | Очікувана вартість предмета закупівлі | 215 330, 00 грн. (двісті п’ятнадцять тисяч триста тридцять грн. 00 коп.) з ПДВ |
| 7 | Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі, розміру бюджетного призначення | За умови подання заявки на проведення закупівлі відповідно до пропозицій, які були надані та враховані під час формування бюджетного запиту на відповідний рік.  Визначення очікуваної вартості предмета закупівлі обумовлено статистичним аналізом загальнодоступної інформації про ціну предмета закупівлі на підставі затвердженої центральним органом виконавчої влади, що забезпечує формування та реалізує державну політику у сфері публічних закупівель, примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, а саме: згідно з пунктом 1 розділу ІІІ наказу Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275 із змінами та попередніми договорами в межах наявних кошторисних призначень.  Розмір бюджетного призначення для предмета закупівлі відповідає розрахунку видатків до кошторису на 2025 рік Київської митниці за КЕКВ 2240. |

Уповноважена особа Юлія СТОРОЖИК

Начальник господарсько-експлуатаційного

відділу управління адміністративно-

господарської діяльності Євген КУСТОВСЬКИЙ